

**ЯЗЫК, ИДЕОЛОГИЯ, КУЛЬТУРА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ**
(роль культурно-идеологического фона афористических единиц
в изучении русского языка и в преподавании на русском языке
как родном и как неродном в Республике Беларусь)

Аннотация. Рассматривается взаимосвязь языка, идеологии и культуры в образовании (на материале афористических единиц русского языка – пословиц, крылатых афоризмов) в условиях русско-белорусского билингвизма в Республике Беларусь. Используя русский язык в качестве средства коммуникации, жители Беларуси, не являющиеся по своей национальности русскими, не воспроизводят в полной мере русскую языковую картину мира, поскольку не являются её носителями, принадлежат к иной, не собственно русской культуре. Культуроведческая направленность обучения русскому языку в условиях близкородственного русско-белорусского двуязычия в Беларуси предполагает следующие компоненты: (а) приобщение обучающихся к русской культуре; (б) лучшее осознание культуры своей собственной страны; (в) умение её представить средствами русского языка; (г) включение обучающихся в диалог русской и белорусской культур. Культурологический подход в методике преподавания русского языка в средней и высшей школе Беларуси может быть интерпретирован как лингвострановедческий. Лингвострановедческий компонент следует использовать в процессе преподавания русского языка не только как иностранного, но и как языка межнационального (межэтнического) общения, родного для неавтохтонных его носителей, в нашем случае – в процессе преподавания русского языка в Беларуси для белорусов.

Ключевые слова: Беларусь, Россия, русский язык, идеология, культура, образование, афористические единицы, пословицы, крылатые афоризмы

Место и роль изучения языка в образовательном процессе традиционно ограничивается усвоением лингвистических знаний и грамматических схем, орфографических и пунктуационных правил, совершенствованием культуры речи. Но язык может выступать не только как предмет обучения или как средство коммуникации (канал передачи знаний), но и как одно из наиболее действенных средств формирования мировоззрения личности, помогающее адекватно воспринимать окружающий мир и многообразие социальных взаимоотношений.

Изучение национально-культурной семантики языка и его воздействия на формирование мировоззрения, социальных и нравственных ориентаций личности в образовательном процессе имеет, на наш взгляд, ярко выраженную идеологическую направленность.

Взаимосвязь языка и идеологии в образовании и проблема языка как средства идеологического воспитания мало исследованы. Познавательная и аккумулятивная (или кумулятивная) функции языка как объект дидактики рассматривались в рамках лингвострановедческого описания языка при его преподавании как иностранного [Верещагин 1990], а также как неродного (второго) в условиях ситуации двуязычия [Иванов 1998; 2001].

Реализация познавательной и аккумулятивной функций языка в семантике афористических единиц (пословиц и крылатых афоризмов) изучена достаточно хорошо [Шулежкова 1994; Осипова 2014; Анохина 2015; Иванов 2016]. Вместе с тем отражению в афористических единицах языка идеологии различных социальных слоев общества посвящены единичные публикации [Раскин 1972]. Технология комплексного использования афористических единиц языка в образовательном и воспитательном процессах разработана только в педагогике начальной школы [Введенская 2000]. Для общего среднего и среднего специального образования, а также для высшего образования необходимы иные технологии.

Идеологический аспект воспитания учащихся и студентов представляет собой целенаправленное формирование определенных мировоззренческих, социальных и нравственных ориентаций

личности в процессе преподавания гуманитарных дисциплин и проведения воспитательных мероприятий.

Роль языка в образовании и воспитании не ограничивается только его использованием в качестве средства передачи информации (коммуникативная функция) и воздействия на индивида (регулятивная функция). Язык является также действенным средством познания окружающей действительности, формирования мировоззренческих убеждений, социальных взглядов и нравственных ценностей (познавательная функция). В номинативных единицах языка (словах, фразеологизмах и языковых афоризмах – поговорках и крылатых изречениях) содержатся, как известно, знания об истории, культуре, общественном укладе, этических нормах, социальных условиях жизни, обыденных представлениях («картине мира»), психологии и менталитете народа и т. д. (аккумулятивная функция языка).

Особой ценностью в этом смысле обладают афористические единицы языка, которые в отличие от других номинативных единиц (фразеологизмов и слов) представляют собой готовые тексты (произведения фольклора или литературы), аккумулирующие в себе многовековой опыт народной мудрости (поговорки), лучшие образцы осмысления бытия человека и природы в отечественной и зарубежной художественной литературе, философии и науке (крылатые изречения).

Язык, благодаря наличию познавательной и аккумулятивной функций, может и должен использоваться как в образовательном процессе, так и в идеологическом воспитании, поскольку язык – это не только этнический признак, но и основной элемент духовной культуры, гигантская энциклопедия знаний, понятий, сокровищница общественного сознания народа, который ее создал. Особенно эффективно могут быть использованы афористические единицы языка, в содержании которых заложен огромный идеологический (познавательный и воспитательный) потенциал.

Этим диктуется необходимость как выработки концепции взаимосвязи языка и идеологии в образовании, так и создания технологии использования афористических единиц языка как средства идеологического воспитания. Для обеспечения эмпирической базы новой технологии воспитания необходима подготовка специальных учебно-методических комплексов (отдельно для средней и высшей школы), состоящих из методических пособий и сборников дидак-

тических материалов. Поскольку образование в Республике Беларусь ведется на двух государственных языках, новую технологию следует адаптировать к обоим языкам, а комплексы дидактических материалов разрабатывать одновременно и на русском, и на белорусском языках.

Таким образом, насущной потребностью является создание концепции взаимосвязи языка и идеологии в образовании и разработке на ее основе технологии использования афористических единиц языка как средства идеологического воспитания учащихся и студентов в процессе преподавания русского языка как родного и как неродного, а также всех гуманитарных дисциплин.

Для этого необходимо учитывать место и роль языка (реализации его познавательной и аккумулятивной функций) в образовательном процессе; идеологический (познавательный и воспитательный) потенциал содержания афористических единиц языка (элементы традиционного мировоззрения, духовной культуры, нравственных ценностей, общественного сознания и менталитета русского народа); дидактические принципы и методические способы и приемы использования афористических единиц языка как средства идеологического воспитания.

Взаимосвязь языка и идеологии в образовании основывается на объективных свойствах языка быть орудием мысли и хранилищем человеческого опыта, что позволяет рассматривать его как одно из основных средств идеологического воспитания.

Язык в аспекте его познавательной и аккумулятивной функций может и должен выступать как самодостаточное средство воспитания личности, как источник и средство идеологического воспитания в системе образования Республики Беларусь, как орудие новой технологии воспитания, основанной на системе объективных социальных и культурных ценностей народа, отраженных в его языке.

Навыки межкультурной коммуникации являются одним из наиболее важных компонентов профессиональной подготовки педагога, в особенности преподавателя русского языка за пределами России, поскольку достижение высокого результата в обучении возможно только при условии эффективного межкультурного взаимодействия преподавателя и учащихся.

Русский язык для белорусов не является иностранным. И не только потому, что он является языком повседневной коммуникации для большинства граждан Беларуси и одним из государственных языков Республики Беларусь. Русский язык за два последних столетия прочно укоренился на территории Беларуси как единственный литературный язык, предназначенный для обслуживания всех сфер жизни современного белорусского общества. Он используется как основной язык официально-деловой документации, научно-технической сферы коммуникации, публицистики и СМИ, главной конфессии белорусов-христиан – православия (наряду с языком литургии и Св. Писания – церковнославянским), а также как язык литературно-художественного процесса в Беларуси (русскоязычной белорусской литературы). Русский язык является основным языком среднего и высшего образования в Республике Беларусь, преподается в средней школе как основной язык. Русский язык знают все без исключения жители Беларуси.

Тем не менее, важность межкультурной коммуникации при изучении русского языка в Беларуси не стоит недооценивать. Культурологический подход в методике преподавания русского языка в средней и высшей школе Республики Беларусь имеет ряд особенностей и может быть интерпретирован как лингвострановедческий, несмотря на то, что лингвострановедение обычно понимается как часть преподавания языка (в том числе и русского) только как иностранного.

В методике обучения русскому языку как иностранному тема «язык и культура» первоначально нашла отражение в теории лингвострановедения. Ее основы были заложены работами Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова [Верещагин 1990]. В русле этого направления сложился культурологический подход к обучению языку, понимаемый как приобщение обучаемых к культуре чужого народа, отразившейся и закрепившейся в языке.

Русский язык, как и любой другой естественный язык, как известно, отражает определенный способ восприятия мира. Владение всяким языком предполагает владение концептуализацией мира, отраженной в этом языке. Совокупность представлений о мире, заключенных в фоновой семантике крылатых единиц, пословиц и поговорок русского языка, складывается в единую систему взглядов

и предписаний, которая в той или иной степени разделяется всеми говорящими по-русски [Шулежкова, т. 1, 2008: 11].

При этом существенно, что представления, формирующие картину мира, входят в значения афористических единиц не всегда в явном виде. Пользуясь пословицами, крылатыми афоризмами, содержащими неявные, «фоновые» смыслы, носитель языка, сам того не замечая, принимает и заключенный в них взгляд на мир. Напротив того, смысловые компоненты, которые входят в значение афористических единиц в форме непосредственных утверждений и составляют их смысловое ядро, могут быть (и нередко бывают) осознанно оспорены носителями языка (в антипословицах, антицитатах). Поэтому они не всегда входят в языковую картину мира, общую для всех говорящих на данном языке.

Поскольку различные идеи, заключенные в значениях афористических единиц родного языка, воспринимаются говорящим как нечто само собой разумеющееся, у него возникает иллюзия, что так вообще устроена жизнь. Но при сопоставлении разных языковых картин мира всегда обнаруживаются значительные расхождения между ними, причем весьма нетривиальные (см., напр. [Chlebeda 2003; Дядечко 2001–2003]).

Анализ афористических единиц русского языка позволяет выявить целый ряд мотивов, устойчиво повторяющихся в значении многих русских пословиц и крылатых афоризмов, и многие из таких «сквозных мотивов» представляются особенно характерными именно для русской языковой картины мира.

Именно сквозные мотивы языковой картины мира составляют основную трудность и для перевода, и для межкультурной коммуникации (см. [Публицистический арсенал общественных движений России и Германии 2015]). Обычно, при общении с представителями иных культур человек, говорящий на неродном языке, стоит перед выбором: использовать модели языка общения, обрекая свое высказывание смыслами, чуждыми исходному коммуникативному намерению или обращать на себя внимание нестандартностью речевого поведения и излишне акцентировать смыслы, которые на родном языке оставались бы «в тени».

Белорус, для которого русский язык является языком коммуникации, но не этническим языком, стоит перед таким же выбором,

только с обратным вектором. Это означает, что, используя русский язык в качестве средства коммуникации, жители Беларуси, не являющиеся по своей национальности русскими, не воспроизводят в полной мере русскую языковую картину мира, поскольку не являются ее носителями, принадлежат к иной, не собственно русской культуре.

Русский язык в Беларуси – это вариант русского языка, который имеет не только ярко выраженные особенности на всех уровнях языковой системы (фонетическом, лексическом, грамматическом) в силу активных процессов интерференции белорусского и русского языков, но и иную семантическую и когнитивную базу, поскольку представлен и используется (функционирует) в Беларуси далеко не в полном своем объеме в содержательном и формальном планах.

В этой связи лингвострановедческий компонент может быть использован в процессе преподавания языка не только как иностранного, но и как языка межнационального (межэтнического) общения, родного для неавтохтонных его носителей, в нашем случае – преподавания русского языка в Беларуси для белорусов.

Следует заметить, что использование лингвострановедения во вторичной функции характерно также и для преподавания белорусского языка как неродного в Беларуси в условиях близкородственного русско-белорусского двуязычия [Иваноў 2001], что является неотъемлемым условием качества обучения белорусскому языку как в общеобразовательном плане, так и как основной или дополнительной специальности в высшей школе.

Культуроведческая направленность обучения русскому языку в условиях близкородственного русско-белорусского двуязычия в Беларуси предполагает следующие компоненты: (а) приобщение обучающихся к русской культуре; (б) лучшее осознание культуры своей собственной страны; (в) умение ее представить средствами русского языка; (г) включение обучающихся в диалог русской и белорусской культур.

Приоритетную значимость на современном этапе приобретает не только обучение языку как средству общения, но и приобщение к духовному наследию стран и народов изучаемого языка. Для качественного лингвистического образования обязательны междисциплинарная интеграция, многоуровневость, вариативность, широкая ориентация на межкультурный аспект овладения языком. Такой подход представляется значимым для преподавания русского языка

в Беларуси в условиях близкородственного русско-белорусского двуязычия [Актуальные проблемы преподавания русского языка 2007].

Литература

Актуальные проблемы преподавания русского языка в средней и высшей школе Республики Беларусь / под ред. Е.Е. Иванова. – Могилев : Изд-во МГУ им. А.А. Кулешова, 2007. – 140 с.

Анохина, С.А. Акакий Акакиевич Башмачкин как номинация чиновника (к вопросу об актуальности крылатой единицы) / С.А. Анохина // На крыльях слова : материалы междунар. заоч. науч. конф., посвящ. юбилею д-ра филол. наук, проф. С.Г. Шулежковой / Науч.-исслед. словарн. лаб., каф. РЯОЯиМК ; гл. ред. А.А. Осипова, Н.В. Позднякова ; чл. редколл. : С.А. Анохина, И.С. Клинова, Е.П. Соколова, Л.Н. Чурилина. – Магнитогорск : ЗАО «Магнитогорский Дом печати», 2015. – С. 27-33.

Введенская, Л.А. Пословицы : пособие для учителей начальной школы, учащихся, родителей / Л.А. Введенская. – Ростов-на-Дону : МарТ, 2000. – 127 с.

Верещагин, Е.М. Национально-культурная семантика языковых афоризмов / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров // Язык и культура : лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Рус. яз., 1990. – С. 71–80.

Дядечко, Л.П. Новое в русской и украинской речи: Крылатые слова – крилаті слова (материалы для словаря) / Л. П. Дядечко. – Киев : Комп'ютерпрес, 2001–2003.

Иванов, Е.Е. Лингвистика афоризма / Е.Е. Иванов. – Могилев : Изд-во МГУ им. А.А. Кулешова, 2016. – 156 с.

Осипова, А.А. Пословицы и поговорки как вербализаторы концепта «Война» в романе В.П. Астафьева «Прокляты и убиты» / А. А. Осипова // Вестник Новгородского государственного университета им. Я. Мудрого. – 2014. – № 77. – С. 193-195.

Публицистический арсенал общественных движений России и Германии : колл. моногр. / Х. Вальтер, Д.В. Жигулина, А.Н. Михин, О.В. Михина, А.А. Осипова, Н.В. Позднякова, О.Е. Чернова, С.Г. Шулежкова ; Науч.-исслед. словарная лаб. ИТЦ Магнитогорского гос. техн. ун-та им. Г.И. Носова ; Грайфсвальдский ун-т им. Эрнста Морица Арндта ; отв. ред. С.Г. Шулежкова. – Магнитогорск : ЗАО «Магнитогорский Дом печати» ; Greifswald : Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2015. – 290 с.

Раскин, Д.И. Русские пословицы как отражение развития крестьянской идеологии / Д.И. Раскин // Русский фольклор : материалы и исследования. – М. ; Л. : Изд-во АН СССР, 1972. – Вып. XIII : Русская народная проза. – С. 202–212.

Шулежкова, С.Г. Крылатые выражения из области искусства : материалы к словарю. – Челябинск : Факел, 1994. – Вып. 4. – 162 с.

Шулежкова, С.Г. Крылатые слова и выражения русского языка как объект лексикографического описания // В.П. Берков, В.М. Мокиенко, С.Г. Шулежкова. Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка : ок. 5000 ед. : в 2 т. / под ред. С.Г. Шулежковой. – 2-е изд., испр. и доп. – Магнитогорск : МаГУ ; Greifswald : Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2008. – Т. I. – 658 с.

Chlebda, W. Rosyjsko-polski słownik skrzydlatych słów / W. Chlebda, W.M. Mokijenko, S.G. Szulezkowa. – Łask : Ofi cyna Wydawnicza Łeksem, 2003. – 706 s.

Іваноў, Я.Я. Нацыянальна-культурная семантыка беларускай мовы і праблема яе лінгвакраіназнаўчай рэпрэзентацыі (на матэрыяле моўнай афарыстыкі) / Я.Я. Іваноў // Сацыякультурная прастора мовы (сацыяльныя і культурныя аспекты вывучэння беларускай мовы) / рэдкал.: Я.І. Клімуць (адк. рэд.) [і інш.]. – Мінск : Веды, 1998. – С. 33-62.

Іваноў, Я.Я. Нацыянальна-культурная семантыка беларускай мовы як аб'ект лінгвакраіназнаўства (пры вывучэнні беларускай мовы як замежнай і як другой ва ўмовах блізкароднаснага руска-беларускага білінгвізму) / Я.Я. Іваноў // Беларуская мова : шляхі развіцця, кантакты, перспектывы / рэдкал. : Г. Цыхун (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск : Беларускі кнігазбор, 2001. – С. 285-290.